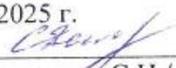


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.09.2025 14:35:14  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета  
«20» марта 2025 г.  
  
/ Вековищева С.Н./

## Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

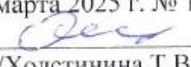
**Специальность**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация:**  
Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

**Квалификация**  
Лингвист-переводчик

**Форма обучения**  
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета  
Протокол «20» марта 2025 г. № 7  
Председатель УМКом   
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой теории языка,  
англистики и прикладной лингвистики  
Протокол от «17» марта 2025 г. № 10  
Зав. кафедрой   
/Холстинина Т.В./

Москва  
2025

Автор – составитель:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор  
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук, доцент

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 989

В методических рекомендациях изложены основные принципы организации самостоятельной работы обучающихся.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Методические рекомендации по выполнению теста
2. Методические рекомендации по разработке проекта
3. Методические рекомендации по выполнению практического задания
4. Методические рекомендации по написанию доклада
5. Методические рекомендации по выполнению устного опроса
6. Методические рекомендации по написанию реферата

## 1. Методические рекомендации по выполнению теста

Тест как измерительный инструмент состоит из системы заданий, правил их применения, оценок за выполнение каждого задания и рекомендаций по интерпретации тестовых результатов. При разработке теста важную роль играет не только отбор содержания (знания, навыки и умения, которые будут контролироваться), но и формулирование заданий, направленных на проверку этого содержания, в специфической тестовой форме. Задания в тестовой форме – это задания заданной трудности, имеющие одинаковую для всех испытуемых инструкцию и правильность расположения элементов, четко определенное место фиксации ответов, одинаковые правила оценивания. После апробации и статистической обработки результатов задание включается в тест и становится тестовым заданием.

Тестовое задание состоит из текста задания, вариантов ответа или схемы оценивания.

Время тестирования. В каждом тесте определяется оптимальное время тестирования, которое задается разработчиками теста. Ориентировочно на выполнение одного тестового задания отводится минимум 1 минута, а максимум – не превышает 5 минут. В целом оптимальным временем для выполнения теста следует считать время от начала процедуры тестирования до момента наступления утомления. В среднем это время составляет 40 – 60 минут.

Длина тестового задания может варьироваться от 20 до 60 тестовых заданий. Суммарное время ответа тестируемого не должно превышать 60 минут.

Тестирование как раздел учебного процесса – это процесс решения контрольных тестовых заданий студентами (каждым индивидуально) и последующей количественной оценки правильности ответов.

Тестовое задание представляет собой задание специфической формы, включаемое в тест.

Тестовое задание по учебной дисциплине «Стилистический аспект перевода» представляет собой совокупность тестов, подобранных в заданном компьютерной программой количестве и составе. При компоновке тестовых заданий использованы тесты двух видов:

а) закрытые тесты – содержат окончательную формулировку задания с одиночным вариантом правильного ответа;

Например, закрытый тест имеет следующий вид:

Концепты, культурная специфика которых выражена в меньшей степени и требует поиска скрытых культурно значимых ассоциаций, - это концепты

- A. самостоятельные
- B. уникальные
- C. универсальные
- D. неспециализированны

б) открытые тесты – содержат задание на дополнение ответа, требующие внесения в ответ числа, слова, группы слов.

Например, открытый тест имеет следующий вид:

Прагматический уровень языковой личности включает в себя

1. актуализацию и идентификацию релевантных знаний
2. степень владения иностранным языком
3. выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности
4. степень владения родным языком

При работе с тестами студент должен знать, что варианты ответа на тесты содержат:

- правильные ответы;
- откровенно не правильные ответы;

- дистракторы, то есть, неправильные, но похожие на правильные и поэтому правдоподобные ответы.

Ответ на такие тесты требует четких знаний и исключает угадывания.

Тесты должны быть корректными, формулироваться в виде кратких суждений, содержащих не более 15–20 слов.

Содержание теста (отображение материала учебной дисциплины в форме тестового задания) построено с учетом слагаемых качества знаний и качества тестов.

К слагаемым качества знаний относятся:

- уровень репрезентации (обучающий либо итоговый контроль);
- глубина знаний (насколько предлагаемое задание измеряет глубину знаний студента);
- оперативность знаний, проверяемую их сохраняемостью и умением применять на практике;
- комплектность и системность знаний;
- гибкость и осознанность знаний;
- к слагаемым качества тестов относятся:
- полнота охвата изучаемых дисциплиной вопросов;
- соподчиненность вопросов, их систематизация (последовательность заданий).

Тестовые задания разработаны по принципу возрастающей трудности. Соотношение заданий низкой, средней и высокой степени трудности по каждому ключевому моменту изучаемого материала определяет структуру теста.

С точки зрения педагогических измерений существуют два основных показателя качества знаний – уровень и структура знаний. Они оцениваются посредством регистрации оценок за знание, так и незнание всех требуемых компонентов проверяемого материала. Уровень знаний выявляется при анализе ответов испытуемого на все задания теста: чем больше правильных ответов, тем выше индивидуальный тестовый балл испытуемого, его уровень знаний. Уровень знаний может быть одинаковым за счет ответов на различные задания.

Структура знаний оценивается на основе последовательности правильных и неправильных ответов на задания возрастающей трудности. Формой представления индивидуальной структуры знания и незнания является профиль знаний испытуемого.

Традиционный педагогический тест учебных достижений представляет собой стандартизированный метод диагностики уровня и структуры подготовленности студентов. В таком тесте все испытуемые выполняют одни и те же задания, в одинаковых условиях и с одинаковыми правилами оценивания ответов.

## **2. Методические рекомендации по разработке проекта**

При определении тематического поля проекта необходимо опираться на профиль выбранной специальности. При этом основополагающим принципом должна стать самостоятельность выбора обучающегося - основа для формирования его ответственности за процесс и результат работы. Первая ступень в процессе выполнения проекта - поиск проблемы. Найти проблему, которую можно исследовать и которую хотелось бы разрешить. Нужно четко сформулировать проблему проекта. Тематика индивидуального проекта непосредственно связана с постановкой проблемы проекта. Тематика индивидуальных проектов по дисциплинам разрабатывается кафедрой и утверждается на ее заседании. Перечень тем индивидуальных проектов ежегодно обновляется. Тематика индивидуальных проектов доводится до сведения обучающихся на первой учебной неделе. Обучающемуся предоставляется право выбора темы индивидуального проекта. Обучающийся имеет право предложить свою тематику с обоснованием целесообразности ее разработки.

Содержание индивидуального проекта представляет собой составленный в определенном порядке развернутый перечень вопросов, которые должны быть освещены в каждом параграфе. Правильно построенное содержание служит организующим началом в работе обучающихся, помогает систематизировать материал, обеспечивает последовательность его изложения. Содержание индивидуального проекта обучающийся составляет совместно с руководителем, с учетом замысла и индивидуального подхода. Однако при всем многообразии индивидуальных подходов к содержанию проектов традиционным является следующий: ВВЕДЕНИЕ ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ 1. (Полное наименование главы) 2. (Полное наименование главы) ЗАКЛЮЧЕНИЕ Список информационных источников Приложения Согласно традиционной структуре основная часть должна содержать не менее 2-3 глав. Проработка источников сопровождается выписками, конспектированием. Выписки из текста делают обычно дословно, в виде цитаты. При этом выбирают наиболее важные, весомые высказывания, основные идеи, которые необходимо процитировать в индивидуальном проекте. Поэтому при цитировании и конспектировании следует сразу же делать подстрочные ссылки в конце страницы: автор, название издания, место издания, издательство, год издания, номер страницы. Это поможет легко сформировать список использованной литературы при завершении работы. Собрав и изучив информационные источники и практический материал, студент приступает к написанию индивидуального проекта. Это сложный этап работы над темой, требующий сосредоточенности и упорного труда. Хотя индивидуальный проект выполняется по одной теме, в процессе ее написания студент использует весь имеющийся у него запас знаний и умений и навыков, приобретенных и приобретаемых при изучении смежных учебных предметов. Излагать материал рекомендуется своими словами, не допуская дословного переписывания из информационных источников. На титульном листе индивидуального проекта указывается наименование ГБПОУ КБТ, специальность, фамилия и инициалы обучающегося, тема, фамилия и инициалы руководителя. Содержание отражает в строгой последовательности расположение всех составных частей работы: введение, наименование всех глав и параграфов, заключение, список информационных источников, приложения. По каждой из глав и параграфов в содержании отмечаются номера страниц, соответствующие началу конкретной части проекта (Приложение 1). Введение индивидуального проекта имеет объем 2-3 страницы. В нем отражаются следующие признаки: - актуальность проблемы, темы, ее теоретическая значимость и практическая целесообразность, кратко характеризуется современное состояние проблемы в теоретическом и практическом аспектах; - цель и совокупность поставленных задач для ее достижения; - предмет исследования - конкретные основы теории, методическое обеспечение, инструментарий и т.д.; - объект исследования, на материалах которого выполнен индивидуальный проект, его отраслевая и ведомственная принадлежность, месторасположение; - период исследования - указываются временные рамки; - теоретическая основа - труды отечественных и зарубежных ученых по исследуемой проблеме; - информационная база - обзор использованных законодательных и нормативных актов и т.п.; - объем и структура индивидуального проекта - композиционный состав - введение, количество глав, заключение, число использованных информационных источников, приложений, таблиц, рисунков. Основная часть индивидуального проекта состоит из совокупности предусмотренных содержанием работы параграфов. Содержанием первой главы являются, как правило, теоретические аспекты по теме, раскрытые с использованием информационных источников. Здесь рекомендуется охарактеризовать сущность, содержание основных теоретических положений предмета исследуемой темы, их современную трактовку, существующие точки зрения по рассматриваемой проблеме и их анализ. Большое значение имеет правильная трактовка понятий, их точность и научность. Употребляемые термины должны быть общепринятыми либо приводиться со ссылкой на автора. Точно так же общепринятыми должны быть и формулы расчета. Вторая глава посвящается общей характеристике объекта исследования, характеристике отдельных

структурных элементов объекта исследования, порядку их деятельности и функционирования, а также разработке выводов и предложений, вытекающих из анализа проведенного исследования. В ней предлагаются способы решения выявленных проблем. Вторая глава является результатом выполненного исследования. Заключение. Здесь в сжатой форме дается общая оценка полученным результатам исследования, реализации цели и решения поставленных задач. Заключение включает в себя обобщения, краткие выводы по содержанию каждого вопроса индивидуального проекта, положительные и отрицательные моменты в развитии исследуемого объекта, предложения и рекомендации по совершенствованию его деятельности.

### **3.Методические рекомендации по выполнению практического задания**

Прежде всего, при подготовке к занятию преподаватель должен продумать, какие виды работы над мнемотехникой / коммуникативными навыками рекомендовать студентам, исходя из личных особенностей каждого. Однако все студенты должны иметь представление о том, как выполнять то, или иное упражнение самостоятельно, вне аудитории.

Преподаватель должен поощрять студентов к самостоятельному поиску материалов. Так, студенты должны взять за правило самостоятельно знакомиться с текстами СМИ (читать газеты, слушать радио, смотреть новостные выпуски и т.п.) вводя в активный запас частотную лексику.

Поскольку в работе лингвиста есть немало сложных моментов, преподаватель должен заблаговременно предупредить возможные осложнения. Например, слушать аудиозаписи, как речи мужчин, так и женщин (это обусловлено тем, что речь женщин труднее воспринимать, т.к. такая речь более эмоциональна, не всегда четко артикулируются окончания фраз и достаточно часто присутствуют сбои в логике изложения).

Студенты должны уметь работать со звуковоспроизводящими и звукозаписывающими устройствами, чтобы записывать материалы для перевода, а также осуществлять запись собственной речи. Это позволит им осуществлять самоконтроль собственных профессиональных навыков. Преподаватель может стимулировать подобный вид самостоятельной работы, предложив им сделать аудиозапись перевода текста, заданного на дом, чтобы потом сравнить варианты перевода / пересказа / аннотации на занятии.

Для выработки единого подхода к оценке и самооценке профессиональных навыков и умений студентов перечислим параметры, по которым оцениваются результаты внеаудиторной самостоятельной работы:

1. Скорость речи.
2. Полнота понимания устного / письменного текста /высказывания.
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие / отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикация, громкость голоса, уверенность речи).

Конкретные способы реализации самостоятельной работы выбираются студентом, а в необходимых случаях – по согласованию с преподавателем (преподавателями) в пределах условий (ограничений), устанавливаемых действующими нормативными документами.

### **4.Методические рекомендации по написанию доклада**

1. Выбор темы.

Тема выступления должна соответствовать познаниям и интересам обучающегося. При этом очень важен внутренний психологический настрой. Если преподаватель предлагает на выбор несколько тем, стоит выбрать ту, которая кажется наиболее интересной. Самая

легкая тема может на практике оказаться самой скучной. Интерес порождает воодушевление, возникающее в ходе работы над будущим докладом. По-настоящему заинтересовавшая обучающегося тема способна захватить и увлечь аудиторию слушателей.

Не следует выбирать слишком широкую тему научного доклада. Это связано с ограниченностью докладчика во времени. Студенческий доклад должен быть рассчитан на 10-15 минут. За такой промежуток времени докладчик способен достаточно полно и глубоко рассмотреть не более одного - двух вопросов.

Научный доклад должен вызвать интерес у слушателей. Он может содержать какую-либо новую для них информацию или изложение спорных точек зрения различных авторов по освещаемой проблеме.

2. Подбор и изучение источников по теме.

Работа по подбору материалов для доклада связана с изучением специальной лингвистической литературы. Полного доверия заслуживают ресурсы с публикациями научных конференций и сайты научных журналов.

3.. Составление плана доклада.

План должен обязательно включать такие пункты как «Введение» и «Заключение» или «Выводы». Основная часть доклада также может состоять из нескольких частей, которые необходимо изложить достаточно кратко, поскольку доклад предполагает устное выступление длиной 10-15 минут.

4. Работа над текстом доклада.

Работу над текстом будущего выступления можно отнести к наиболее сложному и ответственному этапу подготовки научного доклада. Именно на этом этапе необходимо произвести анализ и оценку собранного материала, сформулировать окончательный план. Необходимо придерживаться научного стиля изложения, грамотно оформлять цитаты из научной литературы.

Вступление – представляет собой краткое знакомство слушателей с обсуждаемой в докладе проблемой. хотя вступление непродолжительно по времени (всего 2-3 минуты), оно необходимо, чтобы пробудить интерес в аудитории и подготовить почву для доклада. Вступление способно заинтересовать слушателей, создать благоприятный настрой для будущего восприятия. Необходимо начать с главной мысли, которая затем займет центральное место. Удачно сформулированные во вступлении несколько фраз способны обеспечить успех всего доклада.

Основная часть является логическим продолжением вопросов, обозначенных автором во введении. Именно в этой части доклада необходимо раскрыть тему выступления, привести аргументы.

Для того чтобы правильно построить основную часть своего доклада, необходимо составить ее подробный план. Важность составления такого плана связана с основной задачей автора. Он должен в течение 7-10 минут, отведенных на основную часть, суметь представить и изложить авторскую точку зрения по обозначенной в теме доклада проблеме. Наличие подробного плана позволяет выполнить эту задачу, дает возможность автору в сжатой форме донести свои идеи до аудитории и уложиться в установленный регламент.

Текст научной работы отличается от всякого другого своей логичностью. Поэтому выделение вопросов в основной части должно соответствовать логике проблемы, обозначенной в докладе.

Работая над основной частью, автор должен знать, что общим правилом для любого научного доклада является доказательность высказываемых утверждений. Каждый тезис (концентрированное выражение отдельной мысли доклада), приводимый в докладе, необходимо обосновать, привести в качестве доказательства несколько цифр, фактов или цитат. При этом важно не перегружать доклад избытком цифр. Они должны приводиться

с большим ограничением. Следует избегать простого перечисления чисел. Их лучше группировать, проклассифицировать и представить в виде графика или диаграммы. Нельзя злоупотреблять поговорками, пословицами или забавными историями. Любая поговорка должна органически вписываться в содержание доклада. Образность выступления создается логикой его построения и его убедительностью.

Заключение имеет целью обобщить основные мысли и идеи выступления. Его, как и весь доклад, необходимо подготовить заранее в спокойной и неторопливой обстановке. На экспромт не следует рассчитывать. В заключении можно кратко повторить основные выводы и утверждения, прозвучавшие в основной части доклада. На заключение можно возложить также функцию обобщения всего представленного докладчиком материала.

## **5. Методические рекомендации по выполнению устного опроса**

Устный опрос представляет собой один из методов педагогического контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных особенностей усвоения учащимися учебного материала.

Среди целей устного опроса выделяют:

- Проверка знаний учащихся.
- Проверка умений учащихся публично излагать материал.
- Формирование умений публичных выступлений.

Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки:

- тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены,
- подбора путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки,
- создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Итак, устный опрос в основном проверяет умения публично излагать знания, публично мыслить. Это не всегда проверка знаний.

Развивающая функция работает для ученика в плане развития речи, мышления. Остальные ученики выполняют пассивную роль и поэтому процесс развития представлен в минимальной степени.

Формулируя вопрос преподаватель не должен забывать о том, что в вопросе должны быть определены границы ответа. Нежелательно так формулировать вопрос: «Расскажите о том, что мы проходили на прошлом уроке».

Желательно после вопроса сделать паузу. Если учитель хочет усилить обучающую функцию опроса, то он затягивает паузу. Можно на этой фазе дать какие-то рекомендации: «Обратите в ответах внимание на...», «Хорошо бы, чтобы в ответе прозвучало...»

По ходу, если встречаются затруднения, учитель может также использовать внушающие вопросы. Это делается в тех случаях, когда ученик имеет какие-то знания по данному вопросу.

Желательно у учеников сформировать чувство не бояться делать ошибки. После ответа учитель оценивает ответ. В оценке должны быть показаны успехи ученика и, если необходимо, пути устранения недостатков. Желательно вначале отметить достижения в раскрытии содержания материала, указать на положительные моменты в речи — правильность, четкость произношения, приятный голос и т. п. Если же в ответе есть недостатки, то желательно указать на них так, чтобы не вызвать негативные эмоции. Желательно акцентировать внимание не на ошибках, а на путях их устранения.

## 6. Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – небольшое устное сообщение, изложение в письменной форме какой-либо научной работы, содержания прочитанной книги и тому подобное; доклад на какую-либо тему, основанный на обзоре различных источников. Обычно целью реферата является — демонстрация знаний студентов по конкретному предмету, теме или проблеме и практических навыков анализа научной и научно-методической литературы.

Реферат, как и любой документ, пишется и оформляется в соответствии с определенными стандартами.

Тема реферата обычно выбирается из предлагаемого списка и согласовывается с куратором. Тема должна быть интересной слушателю или студенту. При работе над рефератом рекомендуется использовать не менее 5-7 источников.

Процесс работы над рефератом лучше разбить на следующие этапы:

1. Определить и выделить проблему
2. На основе первоисточников самостоятельно изучить проблему
3. Провести обзор выбранной литературы
4. Логично изложить материал

Рекомендуемая структура реферата

- Введение — излагается цель и задачи работы, обоснование выбора темы и её актуальность. Объём: 1—2 страницы.

- Основная часть — точка зрения автора на основе анализа литературы по проблеме. Объём: 7—10 страниц.

- Заключение — формируются выводы и предложения. Заключение должно быть кратким, четким, выводы должны вытекать из содержания основной части. Объём: 1—3 страницы.

- Список используемой литературы.

В реферате могут быть приложения в виде схем, анкет, диаграмм и прочего. В оформлении реферата приветствуются рисунки и таблицы.

В среднем объём реферата обычно 10-20 страниц (в идеале 15-16). Сюда не включаются титульный лист и приложения.

Главное требование к научному тексту — последовательность и логичность изложения. Следует помнить, что слишком большие подразделы (более 7 страниц) затрудняют понимание логики вашего изложения. Однако слишком короткие подразделы (1-2) страницы также нецелесообразны, так как не дают достаточного места для полного раскрытия даже небольшой проблемы или вопроса. Если глава или раздел дробятся на более мелкие части, то количество этих частей должно быть не менее двух.

Например, после подраздела 2.1 необходим подраздел 2.2. В противном случае выделение одного подраздела теряет смысл.

Иногда целесообразно выделение более мелких подразделов текста. Возможно структурирование трех уровней (если в этом есть необходимость)

Например:

Глава 1.

1.1.

1.1.1

1.1.2.

Цель реферата заключается в сборе и обобщении информации по поставленному проблемному вопросу.

Для достижения заявленной цели необходимо решить ряд задач (для реферата, обычно - в пределах трех). После сформированной цели необходимо перечислить поставленные задачи - это тоже обязательное требование для реферата.

Больше нигде по тексту работы о цели реферата, как правило, не упоминают. Но в Заключении реферата к цели опять возвращаются. В Заключении делается вывод о том, достигнута ли указанная цель реферата или не достигнута - прямо так и пишут: «... таким образом, цель реферата достигнута». Эта фраза идет после ответа на поставленные во Введении задачи и общего вывода по работе.